

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

弥迦书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



弥迦书

第 1 章

1	当犹大王约坦、亚哈斯、希西家在位的时候，摩利沙人弥迦得雅伟的默示，论撒玛利亚和耶路撒冷。	The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, the kings of Judah, that he saw concerning Samaria and Jerusalem:
2	万民哪，你们都要听！地和其上所有的，也都要侧耳而听！主雅伟从他的圣殿要见证你们的不是。	Hear, all you peoples; give heed, O earth and its fullness. And let the Lord Yahweh be against you as a witness, the Lord from his holy temple. <small>{Note: Literally "the temple of his holiness"}</small>
3	看哪，雅伟出了他的居所，降临步行地的高处。	For behold, Yahweh is coming out from his place, and he will come down and tread upon the high places of the earth.
4	众山在他以下必消化，诸谷必崩裂，如蜡化在火中，如水冲下山坡。	The mountains will melt under him and the valleys will burst open, like wax before the fire, like water rushing down a slope.
5	这都因雅各的罪过，以色列家的罪恶。雅各的罪过在哪里呢？岂不是在撒玛利亚么？犹大的邱坛在哪里呢？岂不是在耶路撒冷么？	All this <i>[is]</i> for the rebellion of Jacob, and for the sins of the house of Israel. What <i>[is]</i> the rebellion of Jacob? <i>[Is it]</i> not Samaria? And what <i>[are]</i> the high places of Judah? <i>[Are they]</i> not Jerusalem?
6	所以我必使撒玛利亚变为田野的乱堆，又作为种葡萄之处；也必将她的石头倒在谷中，露出根基来。	So I will make Samaria as a heap of rubble in the field, a place for planting a vineyard. And I will pour down her stones into the valley and uncover her foundations.
7	她一切雕刻的偶像必被打碎；她所得的财物必被火烧；所有的偶像我必毁灭；因为是从妓女雇价所聚来的，后必归为妓女的雇价。	Then all her idols will be broken in pieces, and all her prostitution wages will be burned in the fire, and all her idols I will make a desolation, For from the wage of a prostitute she gathered <i>[them]</i> , and to the wage of a prostitute they will return.
8	先知说：因此我必大声哀号，赤脚露体而行；又要呼号如野狗，哀鸣如鸵鸟。	On account of this I will lament and wail. I will go about barefoot and naked. I will make a lamentation like the jackals, and a mourning ceremony like the ostriches. <small>{Note: Literally "daughters of an ostrich"}</small>
9	因为撒玛利亚的伤痕无法医治，延及犹大和耶路撒冷我民的城门。	For her wounds <i>[are]</i> incurable, because it has come to Judah. It has reached to the gate of my people, to Jerusalem.
10	不要在迦特报告这事，总不要哭泣；我在伯亚弗拉滚于灰尘之中。	Do not tell <i>[it]</i> in Gath; you must not weep at all. In Beth-le-Aphrah roll yourself <i>[in]</i> dust.
11	沙斐的居民哪，你们要赤身蒙羞过去。撒南的居民不敢出来。伯以薛人的哀哭使你们无处可站。	Pass on, you inhabitants of Shaphir, in naked shame. The inhabitants of Zaanan do not come forth; the wailing of Beth-ha-Ezel will take its protection from you.
12	玛律的居民心甚忧急，切望得好处，因为灾祸从雅伟那里临到耶路撒冷的城门。	For the inhabitants of Maroth writhed for good, because disaster has come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.

- 13 拉吉的居民哪，要用快马套车；锡安民（原文是女子）的罪由你而起；以色列人的罪过在你那里显出。
Harness the chariot to the team of horses, O inhabitants of Lachish; it [is] the beginning of sin for the daughter of Zion, for the transgressions of Israel were found in you.
-
- 14 犹大啊，你要将礼物送给摩利设迦特。亚革悉的众族必用诡诈待以色列诸王。
Therefore you will give parting gifts to Moresheth-Gath; the houses of Achzib [will be] a deception to the kings of Israel.
-
- 15 玛利沙的居民哪，我必使那夺取你的来到你这里；以色列的尊贵人（原文是荣耀）必到亚杜兰。
I will again bring the conqueror upon you, O inhabitants of Mareshah; the glory of Israel will come to Adullam.
-
- 16 犹大啊，要为你所喜爱的儿女剪除你的头发，使头光秃，要大大地光秃，如同秃鹰，因为他们都被掳去离开你。
Make yourselves bald and cut off your hair for the children of your pleasure. Expand your baldness as the eagle, for they will go into exile away from you.

第 2 章

- 1 祸哉，那些在床上图谋罪孽、造作奸恶的！天一发亮，因手有能力就行出来了。
Woe [to] those who plan wickedness and evil deeds upon their beds! In the light of the morning they did it, because they have power in their hands.
-
- 2 他们贪图田地就占据，贪图房屋便夺取；他们欺压人，霸占房屋和产业。
They covet fields and seize [them], and houses, and they take [them] away. They oppress a man and his house; a man and his inheritance.
-
- 3 所以雅伟如此说：我筹划灾祸降与这族；这祸在你们的颈项上不能解脱；你们也不能昂首而行，因为这时势是恶的。
Therefore, thus says Yahweh: Look! I am planning disaster against this family from which you will not be able to remove your necks. You will not walk proudly, for it [is] a time of disaster.
-
- 4 到那日，必有人向你们提起悲惨的哀歌，讥刺说：我们全然败落了！雅伟将我们的分转归别人，何竟使这分离开我们？他将我们的田地分给悖逆的人。
In that day they will raise a proverb against you, and will wail a bitter wailing, saying, "We are utterly ruined; he exchanges [the] portion of my people. How he removes [it] from me; he apportions our field to an apostate."
-
- 5 所以在雅伟的会中，你必没有人拈阄拉准绳。
Therefore you will have no one casting a line by lot in the assembly of Yahweh.
-
- 6 他们（或译：假先知）说：你们不可说预言；不可向这些人说预言，不住地羞辱我们。
"Do not preach!" they are preaching. They should not preach to these; disgrace will not overtake us.
-
- 7 雅各家啊，岂可说雅伟的心不耐么（或译：心肠狭窄么）？这些事是他所行的么？我一雅伟的言语岂不是与行动正直的人有益么？
Should [this] be said, O house of Jacob? Is the patience ^(Note: Or "spirit") of Yahweh shortened? [Are] these his deeds? Are my words not pleasing to him who walks upright?
-
- 8 然而，近来我的民兴起如仇敌，从那些安然经过不愿打仗之人身上剥去外衣。
But recently ^(Note: Literally "yesterday") my people have risen up as an enemy; from before the cloak you strip off the robe from those passing by [in] confidence, returning [from] war.

9	你们将我民中的妇人从安乐家中赶出，又将我的荣耀从她们的小孩子尽行夺去。	You have driven out the women of my people from the houses of their ^(Note: Hebrew "her") pleasure. From their ^(Note: Hebrew "her") children you have taken away my glory forever.
10	你们起来去罢！这不是你们安息之所；因为污秽使人（或译：地）毁灭，而且大大毁灭。	Arise and go, for this <i>[is]</i> no resting place, on account of uncleanness <i>[that]</i> destroys with painful destruction.
11	若有人心存虚假，用谎言说：我要向你们预言得清酒和浓酒。那人就必作这民的先知。	If a man walks about in a spirit of deception and lies, <i>[saying]</i> "I will preach to you of wine and strong drink," then he would be a preacher <i>[for]</i> this people!
12	雅各家啊，我必要聚集你们，必要招聚以色列剩下的人，安置在一处，如波斯拉的羊，又如草场上的羊群；因为人数众多就必大大喧哗。	I will surely gather all of you, O Jacob; I will surely gather together the remainder of Israel. I will set them like sheep of Bozrah. Like a herd in the midst of their pasture they will be in tumult from people.
13	开路的（或译：破城的）在他们前面上去；他们直闯过城门，从城门出去。他们的王在前面行；雅伟引导他们。	The one who breaks out before them goes up; they break through and pass the gate, going out through it. Their king passes before them, Yahweh at their head.

第 3 章

1	我说：雅各的首领，以色列家的官长啊，你们要听！你们不当知道公平么？	And I said, "Listen, O heads of Jacob and leaders of the house of Israel! <i>[Is it]</i> not for you to know justice?"
2	你们恶善好恶，从人身上剥皮，从人骨头上剔肉，	<i>[Those of you who are]</i> haters of good and lovers of evil, <i>[who]</i> tear their skin from them and their flesh from their bones,
3	吃我民的肉，剥他们的皮，打折他们的骨头，分成块子像要下锅，又像釜中的肉。	and who eat the flesh of my people, and strip their skin from them, and break their bones, and chop <i>[them]</i> like meat in the pot, and like flesh in the midst of a cooking pot."
4	到了遭灾的时候，这些人必哀求雅伟，他却不应允他们。那时他必照他们所行的恶事向他们掩面。	Then they will cry to Yahweh, but he will not answer them. He will hide his face from them at that time, when they have made their deeds evil.
5	论到使我民走差路的先知——他们牙齿有所嚼的，他们就呼喊说：平安了！凡不供给他们吃的，他们就预备攻击他（预备攻击他：或译说必遭遇刀兵）——雅伟如此说：	Thus says Yahweh concerning the prophets who are leading my people astray, who are biting with their teeth and proclaim, "Peace," but whoever puts nothing into their mouths they declare war against.
6	你们必遭遇黑夜，以致不见异象；又必遭遇幽暗，以致不能占卜。日头必向你们沉落，白昼变为黑暗。	Therefore <i>[it will be as]</i> night to you, without vision, and darkness to you, without divination. And the sun will set on the prophets, and the day will grow dark over them.
7	先见必抱愧，占卜的必蒙羞，都必捂着嘴唇，因为神不应允他们。	Then the seers will be disgraced, and those practicing divination will be put to shame. All of them will cover their lips, for there is no reply from God.

8	至于我，我藉雅伟的灵，满有力量、公平、才能，可以向雅各说明他的过犯，向以色列指出他的罪恶。	But I, I am filled <i>[with]</i> power, with the Spirit of Yahweh, and with justice and might, to declare to Jacob his rebellion, and to Israel his sin.
9	雅各家的首领、以色列家的官长啊，当听我的话！你们厌恶公平，在一切事上屈枉正直；	Hear this, O rulers of the house of Jacob and leaders of the house of Israel, those detesting justice and perverting all that <i>[is]</i> right,
10	以人血建立锡安，以罪孽建造耶路撒冷。	he who builds Zion with blood and Jerusalem with wickedness.
11	首领为贿赂行审判；祭司为雇价施训诲；先知为银钱行占卜。他们却倚赖雅伟，说：雅伟不是在我们中间么？灾祸必不临到我们。	Its rulers judge for a bribe; its priests teach for a price; its prophets practice divination for money. But they lean on Yahweh, saying, “ <i>[Is]</i> not Yahweh in our midst? Disaster will not come upon us.”
12	所以因你们的缘故，锡安必被耕种像一块田，耶路撒冷必变为乱堆；这殿的山必像丛林的高处。	Therefore on account of you Zion will be plowed <i>[as]</i> a field, and Jerusalem will be a heap of rubble, and the temple mount <small>{Note: Literally ‘the mountain of the house’}</small> as a high place <i>[in]</i> a forest.

第 4 章

1	末后的日子，雅伟殿的山必坚立，超乎诸山，高举过于万岭；万民都要流归这山。	And it will be <i>[that]</i> at the end of those days, the mountain of Yahweh will be established as the highest of the mountains, and it will be lifted up above the hills, and people will stream to it.
2	必有许多国的民前往，说：来吧，我们登雅伟的山，奔雅各神的殿。主必将他的道教训我们；我们也要行他的路。因为训诲必出于锡安；雅伟的言语必出于耶路撒冷。	And many nations will come and say, “Come! Let us go up to the mountain of Yahweh, and to the temple <small>{Note: Literally ‘house’}</small> of the God of Jacob, that he may teach us his ways, and that we may walk in his paths,” for the law will go out from Zion, and the word of Yahweh from Jerusalem.
3	他必在多国的民中施行审判，为远方强盛的国断定是非。他们要将刀打成犁头，把枪打成镰刀。这国不举刀攻击那国；他们也不再学习战事。	And he will judge between many peoples and will arbitrate for strong nations far away; and they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; nation will not lift up a sword against a nation, and they will no longer learn war.
4	人人都要坐在自己葡萄树下和无花果树下，无人惊吓。这是万军之雅伟亲口说的。	But they will sit, each under his vine and under his fig tree, and no one will make them afraid, for the mouth of Yahweh of hosts has spoken.
5	万民各奉己神的名而行；我们却永永远远奉雅伟——我们神的名而行。	For all the nations walk, each in the name of its god, but we will walk in the name of Yahweh our God, forever and ever.
6	雅伟说：到那日，我必聚集瘸腿的，招聚被赶出的和我所惩治的。	“In that day,” declares Yahweh, <small>{Note: Literally “a declaration of Yahweh”}</small> “I will assemble the one who limps, and I will gather the one who has been scattered, and <i>[those]</i> whom I have mistreated.
7	我必使瘸腿的为余剩之民，使赶到远方的为强盛之民。雅伟要在锡安山作王治理他们，从今直到永远。	And I will make the one who limps a remnant, and the one driven far away a strong nation, and Yahweh will reign over them on Mount Zion from now to forever.

- 8 你这羊群的高台、锡安城（原文是女子）的山哪，从前的权柄——就是耶路撒冷民（原文是女子）的国权——必归与你。
- And you, O Migdal-Eder, ^{Note: Or "tower of the flock"} hill of the daughter of Zion, to you it will come, and the former dominion will come, *[the]* reign of the daughter of Jerusalem.
-
- 9 现在你为何大声哭号呢？疼痛抓住你仿佛产难的妇人，是因你中间没有君王吗？你的谋士灭亡了吗？
- So then, why do you shout a loud shout? Is there no king in you? Has your counselor perished that pangs like a woman in labor have seized you?
-
- 10 锡安的民（原文是女子）哪，你要疼痛劬劳，仿佛产难的妇人；因为你必从城里出来，住在田野，到巴比伦去。在那里要蒙解救；在那里雅伟必救赎你脱离仇敌的手。
- Writhe and groan, O daughter of Zion, like a woman in labor. For now you will go forth from the city, and you will camp in the field; you will go to Babylon. There you will be rescued; there Yahweh will redeem you from the hand of your enemies.
-
- 11 现在有许多国的民聚集攻击你，说：愿锡安被玷污！愿我们亲眼见她遭报！
- And now, many nations are gathered against you who are saying, 'Let her be defiled, and let our eyes gaze upon Zion.'
-
- 12 他们却不知道雅伟的意念，也不明白他的筹划。他聚集他们，好像把禾捆聚到禾场一样。
- But they do not know the thoughts of Yahweh, and they do not understand his plan, that he has gathered them as sheaves to his threshing floor.
-
- 13 锡安的民（原文是女子）哪，起来踹谷吧！我必使你的角成为铁，使你的蹄成为铜。你必打碎多国的民，将他们的财献与雅伟，将他们的货献与普天下的主。
- Arise and thresh, O daughter of Zion, for your horn I will make *[as]* iron and your hooves *[as]* bronze. And you will break many peoples in pieces, and their gain you will devote to destruction to Yahweh, and their wealth to the Lord of the whole earth."

第 5 章

- 1 成群的民（原文是女子）哪，现在你要聚集成队；因为仇敌围攻我们，要用杖击打以色列审判者的脸。
- ^{Note: <Micah 5:1-15> in the English Bible is 4:14-5:14 in the Hebrew Bible}
Now muster troops, O daughter of troops; a siege he puts against us. They strike the ruler of Israel with a rod on the cheek.
-
- 2 伯利恒、以法他啊，你在犹大诸城中为小，将来必有一位从你那里出来，在以色列中为我作掌权的；他的根源从亘古，从太初就有。
- But you, O Bethlehem Ephrathah, *[too]* small to be among the clans of Judah, from you one will go out for me, to be ruler in Israel; and his origins *[are]* from of old, from ancient days.
-
- 3 雅伟必将以色列人交付敌人，直等那生产的妇人生下子来。那时掌权者（原文是他）其余的弟兄必归到以色列人那里。
- Therefore he will give them up until the time of she who is with child has given birth. And the rest of his brothers will return to the children of Israel.
-
- 4 他必起来，倚靠雅伟的大能，并雅伟——他神之名的威严，牧养他的羊群。他们要安然居住；因为他必日见尊大，直到地极。
- And he will stand and shepherd *[his flock]* in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God. And they will live, for now he will be great unto the ends of the earth.
-
- 5 这位必作我们的平安。当亚述人进入我们的地境，践踏宫殿的时候，我们就立起七个牧者，八个首领攻击他。
- And this one will be peace. *[As for]* the Assyrian, ^{Note: Hebrew "Assyria"} when he comes into our land and when he treads on our fortresses, then we will raise up against him seven shepherds and eight leaders of men.

6	他们必用刀剑毁坏亚述地和宁录地的关口。亚述人进入我们的地境践踏的时候，他必拯救我们。	And they will shepherd the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod at its entrances. And he will rescue <i>[us]</i> from the Assyrian <small>(Note: Hebrew "Assyria")</small> when he comes into our land, and when they tread upon our border.
7	雅各余剩的人必在多国的民中，如从雅伟那里降下的露水，又如甘霖降在草上；不仗赖人力，也不等候世人之功。	And the remnant of Jacob will be in the midst of many nations, like dew from Yahweh, like showers upon the grass which does not wait for a man, nor delays for the children of humankind.
8	雅各余剩的人必在多国多民中，如林间百兽中的狮子，又如少壮狮子在羊群中。他若经过就必践踏撕裂，无人搭救。	And the remnant of Jacob will be among the nations, in the midst of many peoples, like a lion among the wild animals of the forest, like a young lion among the herds of sheep which, when it passes through and treads <i>[down]</i> and tears in pieces, there is none who <i>[can]</i> deliver.
9	愿你的手举起，高过敌人！愿你的仇敌都被剪除！	Your hand will be lifted high over your enemies, and all your foes will be cut off.
10	雅伟说：到那日，我必从你中间剪除马匹，毁坏车辆，	"And it will happen <i>[that]</i> in that day," declares <small>(Note: Literally "a declaration of")</small> Yahweh, "then I will cut off your horses from among you, and I will destroy your chariots.
11	也必从你国中除灭城邑，拆毁一切的保障，	And I will cut off the cities of your land, and I will demolish all your fortifications.
12	又必除掉你手中的邪术；你那里也不再占有卜的。	And I will cut off sorceries from your hand, and you will not have soothsayers.
13	我必从你中间除灭雕刻的偶像和柱像，你就不再跪拜自己手所造的。	And I will cut off your idols and your stone pillars from among you, and you will no longer bow down to the work of your hands.
14	我必从你中间拔出木偶，又毁灭你的城邑。	And I will uproot your Asherahs from among you, and I will destroy your cities.
15	我也必在怒气和忿怒中向那不听从的列国施报。	And in anger and in wrath I will execute vengeance on the nations who did not obey."

第 6 章

1	以色列人哪，当听雅伟的话！要起来向山岭争辩，使冈陵听你的话。	Hear now what Yahweh says: "Arise! Plead <i>[your case]</i> with the mountains, and let the hills hear your voice."
2	山岭和地永久的根基啊，要听雅伟争辩的话！因为雅伟要与他的百姓争辩，与以色列争论。	Hear, O mountains, the indictment of Yahweh, and you eternal foundations of the earth, for Yahweh has an indictment against his people, and against Israel he contends.
3	我的百姓啊，我向你做了什么呢？我在什么事上使你厌烦？你可以对我证明。	"O my people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer me!
4	我曾将你从埃及地领出来，从作奴仆之家救赎你；我也差遣摩西、亚伦，和米利暗在你前面行。	For I brought you up from the land of Egypt, and from the house of slavery I redeemed you. And I sent Moses, Aaron, and Miriam before you.

5	我的百姓啊，你们当追念摩押王巴勒所设的谋和比珥的儿子巴兰回答他的话，并你们从什亭到吉甲所遇见的事，好使你们知道雅伟公义的作为。	O my people, remember what Balak the king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him, and <i>[what happened from]</i> Shittim to Gilgal, so that you might know the righteous acts of Yahweh.”
6	我朝见雅伟，在至高神面前跪拜，当献上什么呢？岂可献一岁的牛犊为燔祭吗？	With what shall I approach Yahweh, and bow down to God on high? Shall I approach him with burnt offerings, with bull calves a year old?
7	雅伟岂喜悦千千的公羊，或是万万的油河吗？我岂可为自己的罪过献我的长子吗？为心中的罪恶献我身所生的吗？	Will Yahweh be pleased with thousands of rams, with myriads of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body <i>[for the]</i> sin of my soul?
8	世人哪，雅伟已指示你何为善。他向你所要的是什么呢？只要你行公义，好怜悯，存谦卑的心，与你的神同行。	He has told you, O mortal, what <i>[is]</i> good, and what does Yahweh ask from you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God?
9	雅伟向这城呼叫，智慧人必敬畏他的名。你们当听是谁派定刑杖的惩罚。	The voice of Yahweh calls to the city (<i>[it is]</i> sound judgment to fear your name): “Hear, <i>[O]</i> staff! ^(Note: Or “tribe”) Now who has appointed it?
10	恶人家中不仍有非义之财和可恶的小升斗吗？	Is there any longer a man <i>[in]</i> the house of the wicked treasures of wickedness, and the ephah of scarcity <i>[which is]</i> accursed? ^(Note: The meaning of the Hebrew text is uncertain)
11	我若用不公道的天平和囊中诡诈的法码，岂可算为清洁呢？	Shall I regard as pure <i>[the one]</i> with scales of wickedness, and with a bag of deceitful weights?
12	城里的富户满行强暴；其中的居民也说谎言，口中的舌头是诡诈的。	Because her rich are full of violence, and her inhabitants speak lies, and their tongue <i>[is]</i> deceitful in their mouth.
13	因此，我击打你，使你的伤痕甚重，使你因你的罪恶荒凉。	And I also have made you sick by striking you down , ^(Note: Literally “I have made sick to strike you down”) making <i>[you]</i> desolate because of your sins.
14	你要吃，却吃不饱；你的虚弱必显在你中间。你必挪去，却不得救护；所救护的，我必交给刀剑。	You yourself will eat but not be satisfied; your hunger <i>[will be]</i> in your midst, and you will put away, but you will not save, and what you save I will hand over to the sword.
15	你必撒种，却不得收割；踹橄榄，却不得油抹身；踹葡萄，却不得酒喝。	You yourself will sow, but you will not reap; you will tread olives, but you will not anoint yourself with oil; <i>[you will tread]</i> grapes, but you will not drink wine.
16	因为你守暗利的恶规，行亚哈家一切所行的，顺从他们的计谋；因此，我必使你荒凉，使你的居民令人嗤笑，你们也必担当我民的羞辱。	For you have observed the regulations of Omri and all the works of the house of Ahab. And you have walked in their counsels, so that I am making you a desolation and your inhabitants an object of scorn. So you will bear the scorn of my people.

第 7 章

1	哀哉！我（或译：以色列）好像夏天的果子已被收尽，又像摘了葡萄所剩下的，没有一挂可吃的；我心羡慕初熟的无花果。	Woe is me! For I have become like the gatherings of summer, like the gleanings of the grape harvest, <i>[when]</i> there is no cluster of grapes to eat <i>[or]</i> early ripened fruit <i>[that]</i> my soul desires.
---	--	--

2	地上虔诚人灭尽；世间没有正直人；各人埋伏，要杀人流血，都用网罗猎取弟兄。	The faithful [<i>person</i>] has perished from the land, and there is none who is upright among humankind. All of them lie in wait; each hunts his brother [<i>with</i>] a net.
3	他们双手作恶；君王徇情面，审判官要贿赂；位分大的吐出恶意，都彼此结联行恶。	Their hands [<i>are</i>] upon evil, to do [<i>it</i>] well; the official and the judge ask for the bribe, and the great [<i>man</i>] utters the evil desire of his soul; and they weave [<i>it</i>] together.
4	他们最好的，不过是蒺藜；最正直的，不过是荆棘篱笆。你守望者说，降罚的日子已经来到。他们必扰乱不安。	The best of them [<i>is</i>] like a brier; [<i>the most</i>] upright [<i>worse</i>] than a thorn hedge. The day of your watchman, your punishment, has come; now their confusion will come.
5	不要倚赖邻舍；不要依靠密友。要守住你的口；不要向你怀中的妻提说。	Do not put faith in a friend; put no trust in a close friend. Guard the doorways of your mouth from the one who lies in your lap.
6	因为，儿子藐视父亲；女儿抗拒母亲；媳妇抗拒婆婆；人的仇敌就是自己家里的人。	For a son treats a father with contempt; a daughter rises up against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law; [<i>the</i>] enemies of a man [<i>are</i>] the men of his own house.
7	至于我，我要仰望雅伟，要等候那救我的神；我的神必应允我。	But [<i>as for</i>] me, I will look to Yahweh; I will wait for the God of my salvation. My God will hear me.
8	我的仇敌啊，不要向我夸耀。我虽跌倒，却要起来；我虽坐在黑暗里，雅伟却作我的光。	You should not rejoice over me, O my enemy! When I fall I will stand up; when I sit in darkness Yahweh [<i>will be</i>] a light for me.
9	我要忍受雅伟的恼怒；因我得罪了他，直等他为我辩屈，为我伸冤。他必领我到光明中；我必得见他的公义。	I will bear the rage of Yahweh, for I have sinned against him, until he pleads my cause and executes my justice. He will bring me out to the light; I will see his righteousness.
10	那时我的仇敌，就是曾对我说雅伟——你神在哪里的，他一看见这事就被羞愧遮盖。我必亲眼见他遭报；他必被践踏，如同街上的泥土。	Then my enemy will see, and shame will cover her who said to me, "Where [<i>is</i>] Yahweh your God?" My eyes will look upon her; now she will become a trampling place, like mud in the streets.
11	以色列啊，日子必到，你的墙垣必重修；到那日，你的境界必开展（或译：命令必传到远方）。	A day for building your walls; [<i>on</i>] that day he will extend [<i>your</i>] boundary.
12	当那日，人必从亚述，从埃及的城邑，从埃及到大河，从这海到那海，从这山到那山，都归到你这里。	[<i>On</i>] that day he will come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt to the River, and from sea to sea and mountain to mountain.
13	然而，这地因居民的缘故，又因他们行事的结果，必然荒凉。	But the earth will be a desolation because of its inhabitants, for the fruit of their deeds.
14	求雅伟在迦密山的树林中，用你的杖牧放你独居的民，就是你产业的羊群。求你容他们在巴珊和基列得食物，像古时一样。	Shepherd your people with your staff, the flock of your inheritance, those dwelling alone [<i>in</i>] a forest in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead, as [<i>in</i>] the days of old.
15	雅伟说：我要把奇事显给他们看，好像出埃及地的时候一样。	As [<i>in</i>] the days when you came out from the land of Egypt I will show him wondrous things.

16 列国看见这事，就必为自己的势力惭愧；他们必用手捂口，掩耳不听。	The nations will see and be ashamed because of all their might. They will lay <i>[the]</i> hand on <i>[the]</i> mouth; their ears will be deaf.
17 他们必舔土如蛇，又如土中腹行的物，战战兢兢地出他们的营寨。他们必战惧投降雅伟，也必因我们的神而惧怕。	They will lick the dust like the serpent, like the crawling things of the earth. They will come trembling from their strongholds to Yahweh our God. Let them fear and be afraid of you.
18 神啊，有何神像你，赦免罪孽，饶恕你产业之余民的罪过，不永远怀怒，喜爱施恩？	Who <i>[is]</i> a God like you, forgiving sin and passing over rebellion for the remnant of his inheritance? He does not retain his anger forever, for he delights in loyal love.
19 必再怜悯我们，将我们的罪孽踏在脚下，又将我们的一切罪投于深海。	He will again have compassion <small>(Note: Literally "He will return, he will have compassion")</small> on us; he will trample our iniquities. And you will hurl all their sins in the depths of the sea.
20 你必按古时起誓应许我们列祖的话，向雅各发诚实，向亚伯拉罕施慈爱。	You will show faithfulness to Jacob, and loyal love to Abraham, as you have sworn to our ancestors <small>(Note: Or "fathers")</small> from the days of old.